

університету ім. І. Франка. – 2004. – № 16. – С. 48-50.

Загнітко 1996 а: Загнітко, А.П. Український синтаксис. Ч. I [Текст] / А. П. Загнітко. – К. : ІЗМН, 1996. – 202 с.

Загнітко 1996 б: Загнітко, А.П. Український синтаксис. Ч. II [Текст] / А. П. Загнітко. – К. : ІЗМН, 1996. – 240 с.

Зализняк 2007: Зализняк, А.А. Семантика кавычек [Текст] / А. А. Зализняк // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : труды международной конференции “Диалог 2007”, 30 мая – 3 июня 2007 г., Бекасово / Ред. Л. Л. Иомдина, Н. И. Лауфер, А. С. Нариньяни, В. П. Селегея. – М. : Изд-во РГГУ, 2007. – С. 188-193.

Ільченко 2003: Ільченко, В.І. Експресія власних назв як засіб публіцистики : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.01.08 “Журналістика” [Текст] / В. І. Ільченко. – К., 2003. – 20 с.

Киселюк 2009: Киселюк, Н.П. Вербальні та невербальні засоби актуалізації емоційного стану радості в художньому дискурсі (на матеріалі англословної прози ХХ-ХХІ століть) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” [Текст] / Н. П. Киселюк. – К., 2009. – 20 с.

Кузнецова 2005: Кузнецова, Г.В. Когнітивний аналіз семантичних зрушень у фразеологічних одиницях-заголовках художніх текстів (на матеріалі сучасної англословної прози) [Текст] / Г. В. Кузнецова // Вісник Житомирського державного університету ім. І. Франка. – 2005. – № 23. – С. 158-163.

Петрова 2006: Петрова, Н.Е. “Обратная” переходность среди частей речи как актуализация внутренней формы слова [Текст] / Н. Е. Петрова // Культура народов Причерноморья. – 2006. – № 92. – С. 21-23.

*У статті розглядається низка проблем, пов'язаних із лінгвокреативністю як відносно новим предметом дослідження лінгвістики. Показана специфіка явища та деякі закономірності реалізації лінгвокреативного потенціалу мовців. Важливість аналізу лінгвокреативності у світлі теорії актуалізації мотивована необхідністю співвіднесення досягнень сучасної теоретичної граматики із активними процесами, що відбуваються у мові, доцільністю презентації граматичних явищ сучасної української мови в аспектах мовленнєвої діяльності продуцента та реципієнта.*

*Ключові слова: функційно-семантичне поле ірреальності, лінгвокреативність, модальність, гіпотетив, імператив, оптатив, квазі-індикатив.*

Available 30 September 2013.

**Inna Yushkovets**

УДК 42:811.11

### **ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ВЕРБАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ КАНЦЛЕРОВ ФРГ**

*The paper studies the speech expressivity tactic, which lets the politician express emotions and allows his self-expression. Depending on circumstances and emotional condition experienced, there can be rational and emotional evaluations. The specific feature of this tactic is its realization on the level of stylistic and syntactic means.*

*Keywords: political discourse, communicative tactic, language personality, speech expressivity, stylistic means, syntactic means.*

В исследованиях, посвященных изучению политической коммуникации и политического дискурса особое место отводится непосредственно человеку, *обличенному властью, личности* в политике [Арутюнова 1981: 356, Блакар 1987]. Введение языковой

личности в центр коммуникативных исследований было прогрессивным шагом на пути изучения человеческой деятельности, что и обуславливает ее широкую популярность и **актуальность**. Цель статьи состоит в установлении и систематизации индивидуальных вербальных характеристик канцлеров ФРГ, обусловленных фактами биографии и личными качествами. Указанная цель определяет основное **задание**, в частности, описание индивидуальных способов вербальной коммуникации каждого канцлеров ФРГ.

В данной работе языковая личность канцлеров ФРГ рассмотрена как совокупность индивидуальных когнитивных, семиотических, мотивационных предпочтений, сформировавшихся в процессе коммуникации [Карасик 1992]. Указанные предпочтения фиксируются в письменных текстах на разных языковых уровнях. Это дает основание выделить наряду с общими стратегиями и тактиками политического дискурса канцлеров ФРГ их индивидуальные вербальные характеристики. В работе к таким отнесены лексические, синтаксические и стилистические средства, употребление которых детерминировано: личными качествами / фактами личной биографии. Было установлено, что для каждого канцлера характерно использование ключевых слов.

В качестве ключевых рассматриваются слова, которые называют базовые понятия каждого канцлера и используются в 80% политических выступлений и правительственных заявлений. Ключевые слова включают от двух до четырех имен существительных, среди которых представлены конкретные и абстрактные имена существительные.

#### „das Herz“, „der Gott“

Для К. Аденауэра выделены два имени существительных: „Herz“ и „Gott“, например:

(1) *Die Bundesregierung wird es sich besonders am Herzen liegen lassen, den Mittelstand in allen seinen Erscheinungsformen zu festigen und ihm zu helfen (K. Adenauer).*

(2) *Der berühmte Kapitel 13 des Römerbriefes des Apostels Paulus: „Jedermann sei intertan der Obrigkeit, die über ihn hat. Denn es keine Obrigkeit außer Gott“. Er glaubte an diesen Satz und auch daran, daß nichts auf der Welt gegen den Willen Gottes geschehen könnte (K. Adenauer).*

Частотное употребление лексемы „der Gott“ объясняется, во-первых, тем, что К. Аденауэр был глубоко верующим католиком, во-вторых основателем христианско-демократической партии. Использование существительного „das Herz“ дает возможность канцлеру таким образом «очеловечить» институты власти в тяжелый период становления немецкой государственности.

#### „Werte“, „Früchte“, „Arbeit“, „Optimismus“

Слово „Werte“ встречается во всех анализируемых текстах Л. Эрхарда, т.е. канцлер относится к этому понятию как к одному из важнейших, как в экономической, так и в социальной и гуманитарной сферах, например

(3) *Ich rufe die schöpferischen Menschen in der Bundesrepublik zur Mitarbeit an diesem Staate auf. Wir haben gemeinsam die Werte zu respektieren und zu verteidigen, die das Fundament eines freien Gemeinwesens sind (L. Erhard).*

Лексема „Früchte“ употребляется с лексемой „Arbeit“, которое функционирует как несогласованное определение (*Genetiv Attribut*), или выражается производным прилагательным *fruchtbar*, например:

(4) *Mögen die Früchte dieser Arbeit auch langsam reifen, so werden es doch wertvolle Früchte sein, die nicht nur uns zugutekommen sollen (L. Erhard).*

(5) *... so wird diese Arbeit vom Ganzen her gesehen doch erst sinnvoll und fruchtbar, wenn sie sich an einem gesellschaftlichen Leitbild orientiert (L. Erhard).*

Для Л. Эрхарда такое сочетание является вполне закономерным, если принять во внимание его любимое изречение, например:

(6) *Die Arbeit ist und bleibt die Grundlage des Wohlstandes. (L. Erhard)*

В труде канцлер видел основу для благосостояния и конкретного человека, и всего народа. Соединение двух основных условий: – *Werte – Fundament eines freien Gemeinwesens* и *die Früchte der Arbeit* представляют в самом общем виде формулу экономических реформ,

## SECTION VI. Problems of Text Linguistics, Discourse Studies, and Discourse Analysis

предложенных Л. Эрхардом, который верил в целесообразность и необходимость осуществления своего курса в развитии страны, постоянно подчеркивая свое личное оптимистическое отношение к происходящему. При этом для канцлера оптимизм по сути был равен реализму, например:

(7) *Der zunächst belächelte Optimismus erwies sich indessen als ein berechtigter Realismus...* (L. Erhard).

По существу указанный ряд лексем является компонентами, сформулированного Л. Эрхардом лозунга „*Wohlstand für alle*“. Все эти факторы: научный подход, умелая риторика, искусство говорить просто о сложном, собственная вера в лучшее будущее потенцируют друг друга и ставят Л. Эрхарда рядом с другим реформатором и пропагандистом своего нового курса – Рузвельтом.

### „Zukunft“

В правительственных заявлениях и политических выступлениях К.Г. Кизингера в качестве ключевого зафиксировано имя существительное „Zukunft“, характеризующее перспективу для немецкого народа, например:

(8) *Sie würde den Boden unter den Füßen verlieren, wenn sie die Leistungen so stark ausdehnen wollte, dass das Wachstum unserer Wirtschaft die Stabilität der Währung gefährdet und die die Zukunft unseres Volkes sichernden Infrastrukturinvestitionen unterbleiben müssten* (K.G. Kiesinger).

В примере (8) распространенное определение позволяет К.Г. Кизингеру связать в единую группу ключевые понятия *die Zukunft, unser Volk, Infrastrukturinvestitionen* при помощи *Part. I sichernden*, стержневого в анализируемой конструкции.

### „Frieden“, „Krieg“, „Freiheit“

Для В. Брандта, канцлера мира, характерно частое употребление лексем „Frieden“ и „Krieg“. В. Брандт осознает дилемму войны и мира как одну из базовых и определяющих этические и социальные понятия человечества на протяжении двух тысячелетий христианства, например:

(9) *Friedenspolitik ist eine nüchterne Arbeit. Aber ich versuche, mit den Mitteln, die mir zu Gebote stehen, der Vernunft in meinem Lande und in der Welt voranzuhelfen: Jener Vernunft, die und den Frieden befiehlt, weil der Unfriede ein anderes Wort für die extreme Unvernunft geworden ist* (W. Brandt).

Оппозиция *Frieden – Unfriede* равнозначна *Vernunft – Unvernunft*, при этом политика мира *Friedenspolitik* для канцлера *eine nüchterne Arbeit*. Наряду с ключевыми понятиями „Frieden und Krieg“ особое значение для В. Брандта имеет также *Freiheit*, например:

(10) *Wenn ich sagen soll, was mir neben dem Frieden wichtiger sei als alles andere, dann lautet meine Antwort ohne Wenn und Aber: Freiheit. Die Freiheit für viele, nicht nur für die wenigen. Freiheit des Gewissens und der Meinung. Auch die Freiheit von Not und vor Furcht* (W. Brandt).

Канцлер определяет *Freiheit* всесторонне, т.е. не только свободу чего, а именно *Freiheit des Gewissens und der Meinung*, не только свободу от чего *die Freiheit von Not und vor Furcht*, но и для кого *Die Freiheit für viele*. Таким образом, давая ответ на существенный вопрос – Свобода: какая она для В. Брандта?

### „Verantwortung“

Для Г. Шмидта ряд базовых ценностей *Freiheit, Gerechtigkeit, Solidarität* не является законченным без ключевого – *Verantwortung*. Это понятие канцлер считает самым важным, что и обусловило частотное употребление этого слова в правительственных заявлениях и политических выступлениях. Г. Шмидт дает свое определение данному понятию, например:

(11) *Regierungsmacht und Verantwortung gehören zusammen. Das Wort „Verantwortung“ hängt mit dem Wort „antworten“ zusammen, daß heißt auf Fragen antworten. Sie müssen konkrete Antworten auf die Fragen nach Ihren konkreten Absichten geben* (H. Schmidt).

(12) *Das Prinzip der Verantwortung ist eine wichtige Sache* (H. Schmidt).

В примере (12) отношение власть-ответственность развиваются в пояснение слова „*Verantwortung*“ как *auf Fragen antworten*, а затем в отношении *konkrete Antworten- konkrete Absichten*, что для Г. Шмидта является основополагающим принципом политической деятельности. Понимание ответственности как величины, изменяющейся в зависимости от масштабов деятельности органа, который несет ответственность, позволяет канцлеру подчеркнуть многоаспектный характер этого понятия в государстве, например:

(13) *Wenn der Deutsche Gewerkschaftsbund und die Gewerkschaften insgesamt ihre Verantwortung wahrnehmen, dann habe ich davor hohen Respekt. Umgekehrt bitte ich um Verständnis dafür, daß es die Verantwortung der Bundesregierung und des Parlaments ist, das Interesse des Gemeinwohls über die Interessen aller Gruppen zu stellen* (H. Schmidt).

Стремление и умение подняться над узкими интересами определенной социальной группы во благо всего общества – вот, что характеризует степень ответственности федерального правительства и парламента *Bundesregierung u Parlament*, т.е. именно тех институтов власти, которые осуществляют законодательную и исполнительную деятельность для государства в целом.

### „Erfahrung“

Неслучайным является использование лексемы „Erfahrung“ в качестве ключевой именно в политических выступлениях и правительственных заявлениях Г. Коля, который находился у власти 16 лет, например:

(14) *Ich bin sicher – das ist meine Erfahrung, die ich in einem langen politischen Leben gemacht habe -, daß Ja zur föderalen Ordnung ein Glücksfall für die Entwicklung unseres Landes war und ist* (H. Kohl).

Г. Коль, давая определенные оценки важным аспектам в развитии страны, исходит из собственного опыта своей долгой политической жизни. В примере (105) вставная конструкция является сложноподчиненным предложением с придаточным определительным, т.к. существенным фактором, требующим конкретизации, является *Erfahrung*. Данная лексема употребляется также с прилагательным *historisch*, например:

(15) *Wir kehren – wenn ich das so sagen darf – mit vielen historischen Erfahrungen nach Berlin zurück* (H. Kohl).

Канцлер факт возвращения столицы государства в Берлин рассматривает как процесс концентрации исторического опыта Германии, где субъект действия уже не *ich*, а *wir*.

### „Kraft“ и „Mut“

Существительные *Kraft* и *Mut* Г. Шредер употребляет для описания тяжелого и трагического прошлого своей страны, а также экстраполирует это понятие и на себя, как руководителя правительства, который отдает свои силы на благо немецкого народа, например:

(16) *Im Innern will und wird es ein Land sein, das seiner Kraft vertraut, die nach bitteren Erfahrungen von Diktatur, Krieg und Zerstörung Wiederaufbau und neuen Wohlstand geschaffen hat, ein Land, das diese Kraft in der Erneuerung wiedergewinnt un dabei den Egoismus überwindet, vor allem ein Land, das auch in der Veränderung eine soziale Gesellschaft bleiben will und bleiben wird, viel gerade das ein Teil unserer Kraft ist* (G. Schröder).

(17) *Meine sehr verehrten Damen und Herren, ich habe meinen Amtseid als Bundeskanzler dafür geleistet, meine Kraft dem Wohle des deutschen Volkes zu widmen, Schaden von ihm zu wenden und seinen Nutzen zu mehren* (G. Schröder).

Существительное *Mut* является стержневым в девизе, который предлагается федеральным канцлером, например:

(18) *In der Verantwortung für die Zukunft unseres Landes habe ich der Regierungserklärung ein doppeltes Motto vorangestellt. Es beschreibt, worum es heute geht: Mut zum Frieden und Mut zur Veränderung* (G. Schröder).

Как правило, Г. Шредер дает указанное существительное в связке с существительным *Frieden* и *Veränderungen*, например:

## SECTION VI. Problems of Text Linguistics, Discourse Studies, and Discourse Analysis

(19) *Wir müssen den Mut aufbringen, für den Frieden zu kämpfen, solange noch ein Funkel Hoffnung besteht, dass der Krieg vermieden werden kann.*

*Wir müssen den Mut aufbringen, in unserem Land jetzt die Veränderungen vorzunehmen, die notwendig sind, um wieder an die Spitze der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Europa zu kommen (G. Schröder).*

Использование параллельных конструкций *Wir müssen den Mut aufbringen* позволяет канцлеру показать равную ценность установления мира во всем мире и проведению реформ в стране.

### „Freiheit“, „Angst“

Лексема *Freiheit* встречается во всех политических выступлениях и правительственных заявлениях А. Меркель, где указанное понятие рассматривается с точки зрения государственного деятеля и личности, например:

(20) *Die größte Überraschung meines Lebens ist die Freiheit (A. Merkel).*

(21) *Gestatten Sie mir, diesen Satz heute zu ergänzen und uns zuzurufen: lassen Sie uns mehr Freiheit wagen! (A. Merkel).*

(22) *Da wir das Ziel erreichen wollen, in zehn Jahren bei Wachstum, Beschäftigung und Innivation wirklich wieder vorne zu sein, werbe ich in meinem Land wieder und wieder für eine eigentlich alte Weisheit: Arbeit – das ist unser zentrales Problem in Deutschland - braucht Wachstum und Wachstum braucht Freiheit. Das heißt eben, dass man Bremsen löst, daß man Hindernisse aus dem Weg räumt, dass man Fenster aufmacht, dass man wieder durchatmet, dass man zuerst einmal die Chancen von Entwicklung und nicht zuerst die Risiken sieht. Das ist eine verantwortete Freiheit – keine Freiheit von etwas, sondern die Freiheit zu etwas (A. Merkel).*

В примере (22) А. Меркель определяет свое отношение к свободе как результату жизненного опыта. Пример (22) содержит существенную информацию о способе и условиях достижения поставленной цели, которая заключается в старой истине *eine eigentlich alte Weisheit*. А. Меркель выстраивает логическую цепочку *Arbeit braucht Wachstum, Wachstum braucht Freiheit*, где основой и для роста *Wachstum* и для работы *Arbeit* называется свобода *Freiheit*. Этому понятию А. Меркель дает определение ответственная *eine verantwortete Freiheit*, свобода не *от*, а свобода *для*. Принципиальное отличие понятия свободы у А. Меркель заключается в ее личностном восприятии, что объясняется фактами ее биографии (см. приложение 3), с одной стороны. С другой стороны, канцлер признает его основополагающим условием развития страны. В примере (22) как антонимические лексеме *Freiheit* использован ряд имен существительных *Bremsen, Hindernisse*. В качестве пояснения свободе А. Меркель употребляет как существительные *Chancen von Entwicklung*, так и глаголы *durchmachen, aufmachen (Fenster)*, чтобы наряду с политическими клише присутствовали выражения, которые апеллируют к чувствам и эмоциям людей.

Употребление лексемы *Angst* является отличительной чертой выступлений А. Меркель, первой женщины-канцлера, уроженки Восточной Германии. Как правило, существительное *Angst* используется как маркер реакции на негативные явления и тенденции: *Arbeitslosigkeit, Globalisierung, bürokratischer Superstaat*, которые представляются как *Gefahr* или *Bedrohung, Angst, erschreckend* в сочетании с местоимениями *wir – viele – sie* позволяет канцлеру солидаризироваться с гражданами в определении глубины проблемы, однако, затем отмеживаться от тех, кто испытывает страх, декларируя понимание источника такого эмоционального состояния у граждан при отсутствии его у руководителей страны, например:

(23) *Heute ist es so, dass wir mit vielen Problemen kämpfen, zum Beispiel mit einer erschreckend hohen Arbeitslosigkeit in Europa. Viele, und zwar gerade die, die den Wettbewerb spüren und um ihren Wohlstand bangen, aber auch die, die Angst haben, an der Wohlstandsentwicklung nicht teilnehmen zu können, empfinden die Globalisierung als eine Gefahr, als eine Bedrohung. Sie haben Ängste (A. Merkel).*

(24) *Gleichzeitig gibt es eine Angst vor einem bürokratischen Superstaat, der seine eigenen Grenzen nicht richtig definieren kann (A. Merkel).*

Итак, индивидуальные вербальные характеристики представляют собой определенные языковые средства, которые фиксируют когнитивные, семиотические и мотивационные предпочтения языковой личности канцлеров ФРГ и детерминированы личностными качествами.

**Перспективой** данного исследования является рассмотрение индивидуальных вербальных характеристик политических лидеров Украины и Германии в сопоставительном аспекте.

### References

Арутюнова 1981: Арутюнова, Н.Д. Фактор адресата [Текст] / Н.Д. Арутюнова // Известия АН СССР. СЛЯ. – Т. 40. – № 4. – 1981. – С. 356-367.

Бессонова 2007: Бессонова, Л.Е. Новые лингвополитологические исследования в Украине. Политическая лингвистика [Текст] / Л.Е. Бессонова. – Выпуск (1) 21. – Екатеринбург, 2007. – С. 18-22.

Блакар 1987: Блакар, Р.М. Язык как инструмент социальной власти [Текст] / Р. М. Блакар // Язык в моделировании социального взаимодействия. – М., 1987. – С. 88-125.

Вежбицкая 2001: Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов [Текст] / А. Вежбицкая. – М., 2001. – 287 с.

Иссерс 1996: Иссерс, О.П. Что говорят политики, чтобы нравится своему народу [Текст] / О. П. Иссерс // Вестник Омского университета. – 1996. – № 1. – С. 71-74.

Карасик 1992: Карасик, В.И. Социальный статус человека в лингвистическом аспекте [Текст] / В. И. Карасик // «Я», «субъект», «индивид» в парадигмах современного языкознания : Сб. научно-аналитических обзоров. – М., 1992. – С. 47-85.

Петренко 2007: Петренко, Д.А. Язык общественно-политической сферы и традиции политической парламентской речи в Германии [Текст] / Д. А. Петренко // Studia Germanica et Romanica : Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання. – Донецьк : ДонНУ, 2007. – Т. 4. – № 2 (11). – С. 27-34.

Baring, Schöllgen 2002: Baring, A. Schöllgen, G. Kanzler, Krisen, Koalitionen [Text] / A. Baring, G. Schöllgen. – Berlin : Siedler Verlag, 2002. – 318 S.

Habermass 1971: Habermass, J. Vorbereitende Bemerkungen zu einer Theorie der kommunikativen Kompetenz [Text] / J. Habermass // Habermass, J., Lukmann, N. Theorie der Gesellschaft oder Szialtechnologie. – Frankfurt/M. : Suhrkamp, 1971. – S. 101-141.

Niehr 2002: Niehr, T. Kampf um Wörter? Sprachthenatisierung als strategische Argumente im politischen Meinungsstreit [Text] / T. Niehr // Politische Konzepte und verbale Strategien. – Frankfurt am Main, 2002. – S. 85-105.

Panagl, Goebel, Brix 2001: Panagl, O. Goebel, H. Brix, E. Der Mensch und seine Sprache(n) [Text] / O. Panagl, H. Goebel, E. Brix. – Böhlau Verlag Wien, 2001. – 284 S.

*У статті розглянуті індивідуальні вербальні характеристики, що являють собою певні мовні засоби, які фіксують когнітивні, семиотичні і мотиваційні вподобання мовної особистості канцлерів ФРН.*

*Ключові слова: політичний дискурс, політичні виступи, урядові заяви, мовна особистість, індивідуальні вербальні характеристики, ключові слова.*

Available 24 September 2013.